

*ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЖИЗНИ И СМЕРТИ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ***Ш.Р. БАСЫРОВ**

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: schambar@yandex.ru*

В статье рассматривается бинарная оппозиция антропоцентрической категории «жизнь – смерть». На материале пословиц, поговорок, афоризмов из 24 разноструктурных языков, входящих в индоевропейскую и неиндоевропейскую семью, автор устанавливает универсальные черты в развитии данной категории. Ключевым вектором в категории жизни выступает действие, которое в языковом сознании многих народов ассоциируется с созидательной деятельностью человека, его стремлением к познанию, любви. Смерть, как составляющая бинарного концепта, во многих языках часто метафорически окрашивается, выступая в облике сатаны (дьявола, беса), преследующего жизнь или реального человека, способного лишить жизни другого человека.

Ключевые слова: категория, метафора, бинарность, оппозиция, действие, процесс, состояние.

1. Вступление. В пословицах, поговорках и афоризмах любого народа запечатлены с необычайной выразительностью его национальные особенности. Вместе с тем в них выражается и то общее, что роднит между собой и сближает различие народов и культур. Категории жизни и смерти являются ключевыми в каждой лингвокультуре и образуют в ней устойчивую смысловую оппозицию [7]. Бинарность представляет собой универсальную черту многих антропоцентрических категорий, ср.: добро – зло, любовь – ненависть и др. Структурированность многих категорий по принципу бинарных оппозиций отражает двоичность восприятия мира в мифологии как наиболее древней системе представлений человека о мире. Сосуществование данных противоположных категорий в рамках единой бинарной оппозиции находит свое специфическое отражение в языковой картине каждого социума.

2. Материалом для настоящей статьи послужили пословицы и поговорки, полученные из справочной литературы, словарей, а также из специальных исследований индоевропейских и неиндоевропейских языков [1]. В работе используются также крылатые выражения, афоризмы известных писателей, поэтов, ученых и т.д. Обращение к паремийному фонду разных

народов важно в лингвокультурологическом аспекте, так как «миропонимание, запечатленное в образном основании пословиц, доносит до современников те коллективные представления, которые складываются в процессах культурного освоения мира тем или иным этносом» [3].

3. Категория жизни рассматривается в сопоставляемых языках в двух взаимосвязанных аспектах: 1) как действие и 2) как процесс, состояние.

3.1. Определяющим (или центральным) вектором в категории жизни выступает *действие*. Жизнь как действие предполагает активное начало, деятельность человека в окружающей его действительности. Так, в языковом сознании немцев ключевыми словами данного акционального вектора выступают следующие лексемы:

1) обучать (*lehren*)/ учиться (*lernen*), школа (*Schule*), ср.: *Das Leben lehret jedem, was er sei* (Гете); *Das Menschenleben ist eine ständige Schule* (Г. Келлер); *Glaube dem Leben, es lehret besser als Redner und Buch* (Гете); *Man lernt, solange man lebt*;

2) творить/создавать (*schaffen*), трудиться/работать (*arbeiten*): *Lebe hoch, wer Leben schafft!* (Гете); *Man schuftet, liebt und lebt und frisst und kann sich nicht erklären, wozu das alles nötig ist* (Э. Кестнер); *Lebe, als solltest du morgen sterben, und arbeite, als solltest du ewig leben; Lerne was, so kannst du was; schaffe was, so hast du was*;

3) любить (*lieben*), любовь (*Liebe*): *Das sind die zwei Blumen des Lebens: das Schaffen und die Liebe* (Моргенштейн); *Es ist wahr: Wir lieben das Leben, nicht, weil wir ans Leben, sondern weil wir ans Lieben gewöhnt sind* (Ницше); *Wer lebt ohne Liebe, der ist lebendig tot*;

4) атака (*Angriff*), сражаться (*kämpfen*), борьба (*Kampf*): *Leben ist Tun, Leben ist Angriff* (Шпенглер); *Alles Leben ist Kampf, weil es Feuer ist* (Шпенглер); *Wer nicht kämpft, wird nicht gekrönt*;

5) искать (*suchen*), выбирать/осуществлять выбор путем поисков (*aussuchen*): *Leben ist aussuchen* (К. Тухольский); *Wer finden will, muss suchen*.

Добавим, что приведенные параметры акционального вектора жизни характерны для языкового видения и многих других народов, ср.:

монг. *Рыба живет водой, человек – трудом;*

узб. *Рыбы в воде – люди в труде;*

япон. *Обучение – половина учения;*

кит. *И одного дня не сиди сложа руки;*

фин. *В труде время идет весело;*

каб.-чер. *Всему, брат, кроме добрых дел, Знать надо меру и предел;*

амх. *Жить – значит сражаться;*

рус. *Жить – значит учиться; Без труда не может быть чистой и радостной жизни* (А. П. Чехов);

тадж. *Ищущий найдет.*

3.2. Если в акциональном векторе антропоцентрическое начало ассоциируется с агентивным субъектом, т.е. жизнь представляется через активные действия человека в окружающем мире, то *процессуальный вектор* категории жизнь часто связывается с субъектом-пациентом, испытывающим под воздействием различных сил, событий, явлений определенное физическое или эмоционально-психическое состояние. При этом жизнь идентифицируется и квалифицируется немцами как:

1) страдания (*Leiden*), боль (*Schmerz*): *Leben ist Leiden* (Шпенглер); *Der Schmerz ist Leben* (Шиллер); *Man muss oft leiden, was man nicht will, um zu erlangen, was man will;*

2) болезнь (*Krankheit*): *Das Leben ist eine Krankheit* (Вебер);

3) превращения (*Verwandlung*), изменения (*Veränderung*), периодические повторения (*ein- und aus-; auf- und nieder-* и т.п.): *Das physische Leben ist zweitaktig. Wir leben in einer Welt von auf und nieder, rückwärts und vorwärts, Tag und Nacht. Um ausatmen, müssen wir zuerst einatmen, es gibt in diesem Prozess keinen dritten Schritt und keine Zwischenfunktion. Es ist ein und aus, ein und aus, 1-2, 1-2* (Гердер); *Veränderung macht Leben.*

Личная жизнь человека воспринимается в контексте исторических событий определенной эпохи и судьбы всего народа. Например: нем. *Wenn Krieg ist, denkt man über ein besseres Leben nach, wenn Frieden ist, über ein bequemeres* (Вильдер).

3.3. Важной составляющей категории жизни является *темпоральная функция*. Длительность жизни человека может представляться в языке как:

1) *нечто кратковременное, мгновенное, имеющая свой конец*:

нем. *Das Leben ist so kurz* (Гете); *Die Zeit läuft immer schneller. Die Tage werden kürzer. Im Jahr und im Leben* (Рюманн); *Der Augenblick ist kostbar wie das Leben eines Menschen* (Fr. Schiller); *Man muss alt geworden sein, also gelebt haben, um zu erkennen, wie kurz das Leben ist* (Шопенгауэр); *Das Leben ist kurz, die Kunst ist lang*;

удм. *День длинен – (человеческий) век короток*;

узб. *Нету железа, чтоб не ломалось, нету той жизни, чтоб не кончалось*;

узб. *Прожитая жизнь – выпущенная стрела*;

рус. *Жизнь человека коротка, словно песня*.

В славянской, тюркской и романской лингвокультурах быстротечность жизни часто актуализуется через архетип воды. При этом многие пословицы имеют одинаковое значение и сходную внутреннюю форму, что позволяет относить их к маркерам универсального менталитета, ср.:

рус. *Жизнь что река – своим ходом течет*;

укр. *Літа пливають як вода; Года як вода, пройдуть – не побачиш*;

итал. *Gli anni corrono come l'acqua* (Годы бегут как вода);

узб. *Жизнь – проточная вода*;

тат. *Прошедшая жизнь – утекающая вода*.

В пословицах и поговорках народов Востока часто высказывается мысль о невозвратимости молодости, при этом течение жизни уподобляется течению реки: кит. *Янцзы никогда не повернет вспять, человек никогда не вернет молодость*.

2) Длительность жизни человека может связываться в паремийной картине мира и в крылатых выражениях с изменением субъектом своего положения в пространстве. При этом темпоральная функция осложняется локативной, а внезапный переход человека из одного мира в другой часто передается эвфемистически, ср.:

нем. *Gestern noch auf stolzen Rossen, morgen schon beim lieben Gott* (Кестнер); *Wer im Galopp lebt, fährt im Trabe zum Teufel*;

укр. *Полегло наші матері: з печі на лаву перебралася; Поправився з покуття на лаву*;

дарг. *Где есть люлька, там не миновать и гробу*;

арм. *Мертвецу нужно место пошире*.

Добавим, что временное восприятие жизни различными возрастными группами людей неодинаково: молодые люди оперируют категориями будущего, а пожилые, наоборот, - прошлого, ср.:

нем. *Vom Standpunkt der Jugend aus gesehen, ist das Leben eine unendlich lange Zukunft, vom Standpunkt des Alters aus eine kurze Vergangenheit* (Шопенгауэр);

удм. *Молодость верит в будущее, старость вспоминает минувшее*.

3.4. Категория жизни часто представляется в языковом сознании разных народов в виде концептуальных метафор, сравнений, образов, которые часто совпадают. Сходство пословичных картин мира обусловлено общностью основных когнитивом, т.е. пропозициональных квант знания, реконструируемых при анализе семантического пространства паремий и значимых для описания ряда пословиц или какого-либо фрагмента мира [4] ('жизнь проходит очень быстро', 'в жизни человека бывает много трудностей и проблем', 'в жизни человека много приятных событий' и др.). В качестве типичных метафорических моделей, часто уникальных по своей внутренней форме, в паремийной картине мира многих народов можно выделить следующие:

1) **жизнь – сон**: нем. *Dass das Leben des Menschen nur ein Traum sei, ist manchmal schon so vorgekommen* (Гете).

Интересно, что в представлении шекспировского Гамлета сном и сновидением представляется не жизнь, а смерть: «*To die, to sleep, - / To sleep? Perchance to dream! Ay, there's the rub; / For in that sleep of death what dreams may come*» [6];

2) **жизнь – вода, море, волны**, ср.: нем. *Das Problem des Lebens gleicht einem Meer, in dem wir untergehen, wenn wir entweder zu viel darüber nachdenken oder zu wenig* (Буттлер); укр. *Года як вода, пройдуть – не побачиш*; англ. *Life is a sea/water* (Шекспир).

В дагестанских языках жизнь ассоциативно связывается с соленой водой (т.е. трудностями), которой человек напрасно пытается утолить свою жажду: *Жизнь как вода, в которой много соли: Чем больше пьешь ее, тем жажда боле*;

3) **жизнь – дорога, линия, путь, нива** и т.п., ср.: нем. *Die Geheimnisse der Lebenspfade darf und kann man nicht offenbaren, es gibt Steine des Anstoßes, über die ein jeder Wanderer stolpern muss* (Гете); *Ist denn das Leben bloß wie eine Rennbahn* (Гете); *Der Weg des Lebens ist wellig* (Кестнер); укр. *Життя як терниста (шержиста) нива: не пройдеши, ноги не вколовиши; На віку як на довгій ниві*; рус. *Жизнь, что долгая нива: пока перейдешь и ноги покалечишь*; япон. *Жизнь прожить – что длинный путь с грузом на спине пройти; Жить – что по бревну поток переходить*;

4) **жизнь – огонь, пламя, тепло** и т.п., ср.: нем. *Leben ist eine Flamme, Angriff* (Шпенглер); *Alles Leben ist Kampf, weil es Feuer ist* (Шпенглер), *Warm ist das Leben, kalt ist der Tod*; англ. *Life is a fire* (Шекспир); груз. *Жизнь, что огонь: ее начало – пламя, конец – пепел*;

5) **жизнь – движение, путешествие, движущее транспортное средство**, ср.: нем. *Wir reisen alle im gleichen Zug zur Gegenwart in spe. Wir sehen hinaus. Wir sehen genug. Wir sitzen alle im gleichen Zug. Und viele im falschen Coupe* (Кестнер), англ. *Life is a journey / a sea voyage* (Шекспир); удм. *Жизнь – движение в неведомое*; тат. *Жизнь – колесо: то поднимется, то придавит*;

б) **жизнь – произведение искусство**: нем. *Fass das Leben immer als Kunstwerk* (Моргенштейн);

7) **жизнь – паутина, нить и т.п.**: укр. *Життя наше як павутина; На тонку пряде, бо швидко вмере*; рус. *Жизнь на нитке, а думает о прибытке*; итал. *Il filo della vita ‘Нить жизни’; La vita è un bottone: sta attaccata a un filo ‘Жизнь – это пуговица: она пришита ниткой’*; япон. *Счастье и несчастье в одну веревочку вплетены*; рус. *Жизнь – тонкий волосок, но крепче каната*.

3.4.1. *Рациональное и эмоциональное* органически переплетаются в представлении человека о жизни и пронизывают все его сферы, ср.:

нем. *Leben ist Tun und Leiden. Je wissender der Mensch ist, desto tiefer sein seelisches Leid* (Шпенглер); *Das wir geschaffen sind, das Unfassbare zu fassen und das Unerträgliche zu ertragen* (Шницлер).

Рациональное связывается со знаниями, умом, здравым смыслом, делами человека, они составляют суть человека, ср.:

нем. *Wer viel Geist hat, macht viel aus seinem Leben* (Новалис);

нем. *Das Nötigste im Leben des Menschen sind Wasser, Feuer, Eisen, Salz, kräftiger Weizen, Milch und Honig, Blut der Trauben, Öl und Kleidung*;

рус. *Жизнь дана на добрые дела; Жизнь измеряется не годами, а трудами; Без дела жить – только небо коптить*;

укр. *Вік живи, вік учись, а дурнем умреш*;

удм. *Если хочешь отведасть хлеба с медом, берись за лопату*;

тадж. *То, что добыто трудом, украшает жизнь*;

даг. *Глупец к богатству стремится, Мудрец к Познанию стремится*;

каб-чер. *Ум купить мы не вольны, Да и нет ему цены*.

Эмоциональное ассоциируется у разных народов с такими понятиями как любовь, радость, страдание, боль, искусство, ср. следующие высказывания великих немцев:

нем. *Ohne Lust kein Leben* (Ницше); *Was ist das Leben ohne Liebesglanz* (Шиллер); *Kunst gehört zum Leben. Sie ist ein schönes, ein notwendiges, ein*

wirksames Regulativ (Г.Коль); *Dem Leide aus dem Weg gehen zu wollen heißt, sich einem wesentlichen Teil des menschlichen Lebens zu entziehen* (Лоренц).

Интересно, что в славянской паремийной картине мира внимание часто акцентируется на трудностях, которые человеку встречаются на протяжении всей жизни, ср.:

рус. *Жизнь прожить - не поле перейти; Поживёшь - и Кузьму отцом назовёшь; Поживёшь на веку - поклонись и быку; Век протянется, на всякого (всякому) достанется; И наплачешься, и напляшешься, накашляешься и начихаешься; Жизнь изжить - не лапоть сплести. Век изжить - не мех сшить; Век изжить - не рукой махнуть (не рукавицей тряхнуть); Век - не поле, вдруг не перескочишь;*

укр. *Вік прожити – не сигарку спалити; Життя прожити – не лапті сплести; Життя прожити – не люльку викурити.*

Созвучные мысли выражены и в японской пословице *Умереть не трудно, жить трудней.*

Добавим, что жизнь в пьесах Шекспира также часто представляется как тяжелая ноша, ср. слова Гамлета : *«Who would these fardels bear, / To grunt and sweat under a weary life»* [6].

На сложность и непредсказуемость жизненных ситуаций обращают внимание и отдельные пословицы в финском, узбекском и непальском языках:

фин. *Век прожить – всякое пережить;*

узб. *Жизнь подтачивает не работа, а забота;*

непал. *Умирать трудно, но и жить не легче.*

Промежуточное положение между *рациональным* и *эмоциональным* занимает *иррациональное*, которое окрашено мистическими представлениями человека о загадочности, таинственности жизненного пути, превратностях судьбы. Ср.:

рус. *Прямая линия только в геометрии, а в жизни прямой путь очень часто извилист; Жизнь – не ракетный снаряд, она проходит в зигзагах;*

нем. *Die Geheimnisse der Lebenspfade darf und kann man nicht offenbaren* (Гете);

удм. *Жизнь очень коротка, но перекрестков у нее много: не знаешь, на котором очутишься.*

3.5. Духовные ценности занимают первостепенное место в жизни человека. К ним относятся:

1) *честь, ср.:*

нем. *Übers Leben geht noch die Ehr'* (Шиллер); *Besser mit Ehren sterben als mit Schanden gelebt; Ein Leben ohne Ehr' ist kein Leben mehr*; рус. *Бесчестья хуже смерти;*

кит. *Достойный человек умрет, но не опозорит себя; Лучше умереть со славой, чем жить опозоренным;*

удм. *Честь запятнаешь – и мылом не отмоешь;*

курд. *Пусть у человека будет достатка наполовину, лишь бы чести было сполна;*

узб. *Чем жить без чести, лучше умереть со славой;*

тадж. *Честь сильнее смерти;*

Подобно чистому кристальному ручью

Храни от загрязненья честь свою (Джами)

2) *любовь, мир, ср.:*

нем. *Was ist das Leben ohne Liebesglanz* (Шиллер); *In Frieden leben ist der beste Schatz auf Erden; Wer lebt ohne Liebe, der ist lebendig tot;*

кит. *Мир – основа жизни на земле;*

туркм. *Жизнь без любви – что год без весны;*

узб. *Сердцу нету старости, а любви – нету – нет смерти;*

3) *порядок:*

нем. *Ordnung muss sein; Ordnung ist das halbe Leben;*

4) *радость/веселье/удовольствия, ср.:*

нем. *Gesang und Saitenspiel sind die größten Freunde des Menschenlebens* (Гете),

рус. *Живи да не тужи; Жизнь должна и может быть непрерывающей радостью* (Л.Н.Толстой);

япон. *Радость и горе – спутники жизни; фин. Проживи жизнь весело, пусть даже на день меньше;*

5) ум, знания, разум и т.п.:

нем. *Wer viel Geist hat, macht viel aus seinem Leben* (Новалис); *Man lebt, um zu lernen, und lernt, um zu leben.*

Аналогичные мысли отражены в паремиях китайского, японского, финского, узбекского и монгольского языков:

кит. *И живи до старости, и учись до старости;*

монг. *Учиться не ленись, непонятного не страшись;*

фин. *Деньги хорошо, ум – лучше;*

япон. *Икэбана* (прим. искусство расставлять цветы в вазах) *наловчиться – три года учиться;*

узб. *Ум – Хасан, воспитанье – Хусан* (прим. Хусан и Хасан – братья-близнецы); *Хоть тверда земля ученья, урожай наверняка.*

б) общение: нем. *Wovon wollen wir leben, wenn wir nicht beizeiten sammeln?* (Клейст);

7) путешествия:

нем. *Solange wir leben, müssen wir unterwegs sein* (Рюманн); *Wer viel reist, erfährt viel;*

8) свободу:

нем. *Frei will ich leben und also sterben* (Шиллер); *Freiheit geht über allen Reichtum, Freiheit verloren, alles verloren.*

Более скромное место в жизни человека занимают **материальные ценности**:

нем. *Das Wichtigste zum Leben sind Brot und Wasser, Kleidung und Wohnung, um die Blöße zu verdecken* (Ветхий Завет);

нем. *Das Nötigste im Leben des Menschen sind Wasser, Feuer, Eisen, Salz, kräftiger Weizen, Milch und Honig, Blut der Trauben, Öl und Kleidung* (Ветхий Завет).

3.6. Выше перечисленные ценности духовной и материальной жизни являются основными императивами в поведении немцев. Ср. следующие назидательные высказывания великих немцев:

Nur der führt ein des Menschen würdiges Leben, der sich seiner selbst bewusst wird (Аденауэр);

Sich ruhig ertragen, ohne voreilig zu sein, so leben, wie man muss, nicht sich hündisch umlaufen (Кафка);

Gib das Beste, und mach das Leben zum Feste (Гете).

Правильная жизнь, в понимании немцев, предполагает соблюдение ряда правил, многие из которых построены на запретах:

1) не бояться смерти:

...leb gern und mit Lust und scheue den Tod nicht (Гете);

2) не совершать глупых поступков и не заключать неразумных сделок:

Was den Menschen ruiniert sind die dummen Geschäfte (Фюрстенберг);

3) не чревоугодничать:

Man isst, um zu leben,

Und lebt nicht, um zu essen;

4) жить в соответствии со своими возможностями:

Man muss leben, wie man kann, nicht, wie man will, ср. аналогичную пословицу в украинском языке: *Живи не як хочеться, а як можеться*;

5) не угождать каждому:

Man muss nicht für jedermann leben, besonders für die nicht, mit denen man nicht leben möchte (Гете).

4. Категория смерти как составляющая бинарного концепта *жизнь/смерть* в языке часто метафорически окрашивается. Смерть выступает в облике *сатаны* (дьявола, беса), преследующего жизнь (*des Lebens Schatten* ‘тень жизни’ – Гете, Шиллер): нем. *Der Teufel hat den Tod lieb* (Лютер).

Метафорический образ смерти дополняют и ее соответствующие атрибуты: коса (*Der Tod hat die Sense weggelegt* (Виснер), руль (*Er sitzt jetzt am Steuer* – Виснер), ворота (*Die Tür des Todes steht immer offen* – Рюманн, аналогично в осетинском: *Двери смерти для всех открыты*).

Нередко смерть обретает облик реального человека, способного лишить жизни другого человека, ср.:

нем. *Der letzte Feind* (последний недруг), *der entmachtet wird, ist der Tod* (Новый Завет); *Ein mächtiger Vermittler* (сильный посредник) *ist der Tod* (Шиллер); *Neuer Arzt* (новый врач), *neuer Kirchhof*, ср. в японском и финском языках: япон. *Не лекарство губит человека, а лекарь*; фин. *Смерть в дуду не дудит*.

Художественный концепт смерть, занимающий одно из ведущих мест в концептуальной системе трагедий Шекспира, также предстает *одушевленно, в частности, в облике недруга (an adversary), человека (a human being)* [6].

Смерть связывается в языковом сознании разных народов с кратковременной жизнью человека, с ее неожиданным и мгновенным прерыванием. Ср.:

нем. *Rasch tritt der Tod des Menschen an,*
Es ist ihm keine Frist gegeben,
Es stürzt ihn mitten in der Bahn
Es reißt ihn fort vom vollen Leben (Шиллер);

нем. *Heute rot, morgen tot; Der Tod hat keinen Kalender; Das Leben ist nur ein Moment, der Tod ist auch einer;*

рус. *Сегодня жив, а завтра – жил; Жил долго, а умер – скоро; Сегодня венчался, а завтра – скончался;*

укр. *Жив довго, а помер швидко;*

кит. *Жизнь человеческая что свеча на ветру, что иней на черепице;*

фин. *Смерть входит без стука;*

амх. *Чужеземец и смерть приходят неожиданно;*

кирг. *Гость приходит не предупредив, смерть приходит не спросив.*

4.1. Причины смерти человека могут быть самыми разнообразными, но чаще, по мнению немцев, смерть вызывается причинами духовного порядка:

1) страхи, мысли человека о смерти:

нем. *Der Tod ist eigentlich nur die Angst vor dem Tode* (Лютер);

нем. *Es ist nichts ekelhafter als diese Furcht vor dem Tode* (Клейст);

нем. *Wer an Tod denkt, ist schon halb gestorben* (Гейне);

2) неправильные поступки:

нем. *Wer sich mutwillig bringt in Not*

Der ist selbst schuld an seinem Tod (Фишарт).

Арабы относят к неправильным поступкам человека и чрезмерную болтливость: *Смерть человека меж его челюстями* (т.е. от длинного языка);

3) отсутствие интереса к жизни:

нем. *Das reizt nicht mehr,*

Und was nicht reizt, ist tot (Гете);

Unnützt sein ist tot sein (Гете);

Tod ist, wenn einer lebt und es nicht weiß;

4) чревоугодие, алкоголизм:

нем. *Fraß bringt mehr um als das Schwert;*

Viele fallen durch das Schwert, mehr noch vom Wein; сравни сходные по

смыслу пословицы из китайского и таджикского языков:

кит. *Кабак – яма, курильня опиума – мертвецкая; Болезни входят через рот;*

тадж. *Кто знал в еде предел – тот в силе, кто слишком много ел – в могиле.*

4.2. Какую смерть «желают / не желают» себе немцы?

В представлении немцев смерть должна быть:

1) не случайной, человек должен осознавать ее:

нем. *Man solle, aus Liebe zum Leben, den Tod anders wollen, frei, bewusst, ohne Zufall* (Ницше);

нем. *Hast du die innere Abgeschlossenheit errungen, in jedem Augenblick zum Tod bereit zu sein, dann bist du auch innerlich so reich geworden, dass du selbst in der Ewigkeit keine leere Stunde zu fürchten hättest* (Шницлер);

2) своевременной, а не слишком ранней:

нем. *Zu früh sterben ist schlimm,*

zu spät geboren werden ist schlimmer (Кестнер).

4.3. Что дает смерть человеку?

Понимание человеком неизбежности своей смерти побуждает его к поиску позитивного в смерти, что находит соответствующее языковое воплощение. Смерть приносит человеку прежде всего:

избавление от всех мирских забот, облегчение, радость, утешение:

нем. *Es gibt keinen Trost über den Tod hinaus, weil der Tod selbst schon der Trost ist;*

нем. *Der Tod ist eine Selbstbesiegung, - die, wie alle Selbstüberwindung, eine neue leichtere Existenz verschafft* (Новалис);

пушту. *Бабка умерла – и тут лихорадка у нее кончилась;*

2) исполнение желаний, мечтаний, оставшихся нереализованными в земной жизни:

нем. *Das ist ein Augenblick, der alles erfüllt. Alles, was wir gesehnt, geträumt, gehofft, gefürchtet, meine Beste. Das ist der Tod* (Гете).

Кроме того, смерть восстанавливает социальное равенство (нем. *Arm oder gleich der Tod macht alles gleich*; рус. *Смерть всех сравнивает, И богаты и просто – всем дорога к погосту; Смерть голову откусит – всех поравняет*; удм. *Смерть всех одинаково забирает*) и дает человеку возможность реально оценить самого себя (нем. *Der Tod stellt dem Menschen das Bild seiner selbst vor Augen* – К.Хеббель).

4.4. Как должен человек относиться к смерти?

Осознание человеком неотвратимости своей смерти должно научить его правильно строить свое поведение, а именно:

1) Человек не должен бояться смерти, ср.:

нем. *Ich höre auf zu leben, aber ich habe gelebt, so leb auch du, mein Freund, gern und mit Lust und scheue den Tod nicht* (Гете),

рус. *Не бойся смерти, бойся грехов;*

удм. *Смерти не страшишь;*

арм. *Кто все время боится смерти, тот покойник среди живых;*

креол. *Человек умирает лишь один раз;*

2) *Человек должен быть внутренне готов к смерти, ср.:*

нем. *Hast du die innere Abgeschlossenheit errungen, in jedem Augenblick zum Tode bereit zu sein, dann bist du auch innerlich so reich geworden, dass du selbst in der Ewigkeit keine leere Stunde zu fürchten hättest* (Шницлер),

рус. *Жить надейся, а умирать готовься; От смерти и под камнем не укроешься;*

арм. *Смерть у человека за ухом.*

СОКРАЩЕНИЯ ЯЗЫКОВ:

амх. – амхарский (один из эфиопо-семитских языков)

англ. – английский

араб. – арабский

арм. – армянский

груз. – грузинский

даг. – дагестанские языки

итал. - итальянский

каб.-черк. – кабардино-черкесский

курд. – курдский (один из иранских языков)

монг. - монгольский

нем. – немецкий

непал. – непальский (один из индийских или индо-арийских языков)

кит. – китайский

креол. – креольские языки

пушту – пушту (афганский язык, пашто)

рус. – русский

тадж. - таджикский

тат. – татарский

туркм. - туркменский
фин. – финский
удм. - удмуртский
узб. – узбекский
укр. - украинский
япон.- японский

ЛИТЕРАТУРА

1. Близнюк О.О. Концепти життя і смерть : лінгвокультурологічний аспект (на матеріалі паремійного фонду української та італійської мов) – Автореф. ...канд. філол. наук. - К., 2008. – 20 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание/ А. Вежбицкая. Пер. с англ. – М.: Русские словари, 1996. – 412с.
3. Дубровская О.Г. Русские и английские пословицы как лингвокультурологические единицы: (фреймовая классификация пословиц об уме, глупости, любви, труде и лени)/ Ольга Геннадьевна Дубровская. – Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2002. –164 с.
4. Иванова Е.В. Пословичные картины мира: (на материале английских и русских пословиц) / Елена Владимировна Иванова. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 155 с.
5. Куренная Н.М. Представление о смерти в культуре соцреализма // Славяноведение. – 2006. – №6. – С. 22-25.
6. Ніконова В.Г. Трагедійна картина світу в поезиці Шекспіра / Вера Геннадьевна Никонова. – Дніпропетровськ: Вид-во ДУЕП, 2007. – 364 с.
7. Ніконова В.Г. Концептуальний простір трагічного в п'єсах Шекспіра: поетико-когнітивний аналіз: Автореф. дис.... докт. філол. наук. – К.,2008. –32 с.
8. Софронова Л.А. Категории жизни и смерти в славянской культуре // Славяноведение. – 2006. - №6. – С. 3-8.

REFERENCES

1. Близнюк О.О. Концепти життя і смерть : лінгвокультурологічний аспект (на матеріалі паремійного фонду української та італійської мов) – Автореф. ...канд. філол. наук. - К., 2008. – 20 с.

2. Vezhbitskaya A. Yazyk. Kultura. Poznanie/ A. Vezhbitskaya. Per. s angl. – M.: Russkie slovari, 1996. – 412s.
3. Dubrovskaya O.G. Russkie i angliyskie poslovitsy kak lingvokulturologicheskie edinity: (freymovaya klassifikatsiya poslovits ob ume, gluposti, lyubvi, trude i leni)/ Olga Gennadevna Dubrovskaya. – Tyumen: Izd-vo Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2002. –164 s.
4. Ivanova E.V. Poslovichnye kartiny mira: (na materiale angliyskikh i russkikh poslovits) / Elena Vladimirovna Ivanova. – SPb: Filologicheskiy fakultet SPbGU, 2002. – 155 s.
5. Kurennaya N.M. Predstavlenie o smerti v kulture sotsrealizma // Slavyanovedenie. – 2006. – №6. – S. 22-25.6. Ніконова В.Г. Трагедійна картина світу в поезії Шекспіра / Вера Геннадьевна Ніконова. – Дніпропетровськ: Вид-во ДУЕП, 2007. – 364 с.
7. Ніконова В.Г. Концептуальний простір трагічного в п'єсах Шекспіра: поетико-когнітивний аналіз: Автореф. дис.... докт. філол. наук. – К.,2008. –32 с.
8. Sofronova L.A. Kategorii zhizni i smerti v slavyanskoj kul'ture // Slavyanovedenie. – 2006. - №6. – S. 3-8.

*VERBALIZATION OF LIFE AND DEATH IN THE LANGUAGES
WITH DIFFERENT STRUCTURES*

SH.R. BASYROV

*Donetsk National University,
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: schambar@yandex.ru*

The article considers dabble opposition of the categories of “life – death”. It is based on the material of proverbs, selected from 24 Indo-European and non Indo-European languages with different structures, the author perceives universal features in the developing of these categories. The key vector in the category of life is action, which is associated in language consciousness of many peoples with creative activity of a man, his tendency to cognition and love. Death as a part of dabble concept in many languages is often metaphorical painted played in appearance of Satan (devil, demon), chasing life or real man, capable of missing life of other person.

Key words: category, metaphor, dabble, opposition, action, process, state.